



○ 郭淑芬 编著

俄语 实用写作教程

Как писать деловые бумаги
и научные работы

外语教学与研究出版社

○ 郭淑芬 编著

俄语 实用写作教程

Как писать деловые бумаги
и научные работы

外语教学与研究出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

俄语实用写作教程 / 郭淑芬编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009. 10
ISBN 978-7-5600-9105-1

I. 俄… II. 郭… III. 俄语—写作—高等学校—教材 IV. H355

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 193537 号

universal tool · unique value · useful source · unanimous choice



悠游外语网

www.2u4u.com.cn

外研社全新推出读者增值服务网站, 独家打造双语互动资源

欢迎你:

- 随时检测个人的外语水平和专项能力
- 在线阅读外语读物、学习外语网络课程
- 在线观看双语视频、名家课堂、外语系列讲座
- 下载外语经典图书、有声读物、学习软件、翻译软件
- 参与社区互动小组, 参加线上各种比赛和联谊活动
- 咨询在线专家, 解决外语学习中的疑难问题

此外, 你还可以通过积累购书积分, 兑换图书、电子书、培训课程和其他增值服务……

你有你“优”, 你的优势就是你的拥有。即刻登录, 抢先体验!

出版人: 于春迟

责任编辑: 周朝虹

封面设计: 刘冬

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷: 北京市鑫霸印务有限公司

开本: 787×1092 1/16

印张: 19

版次: 2009 年 10 月第 1 版 2009 年 10 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-5600-9105-1

定价: 42.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 191050001

在当今经济飞速发展的全球化时代，用外语进行公文交际和实用写作愈来愈不可或缺了，了解和学习这方面的基本知识，掌握用外语拟写各种公文的要求和格式对外语学习者来说尤为重要，俄语亦然。

实用写作是一项非常重要的技能。它是需要专门学习和训练的。母语尚且如此，外语自不待言。用俄语进行实用写作是俄语专业学生应该掌握的重要技能，需要专门地学习和训练才能掌握。然而，目前我国大部分俄语专业教学中还缺少实用写作的专门训练，毕业论文写作方法的专门学习几乎没有，这方面的教材和参考文献更是凤毛麟角。这自然会导致学生在撰写论文时遇到诸多困难，甚至造成一些常识性的错误，给指导教师带来很多不必要的麻烦。正是这种大环境的需求促使我们编写了这本《俄语实用写作教程》。

本教材是北京外国语大学的教材建设项目，针对四年级本科生和研究生。考虑到四年级本科生面临着撰写毕业论文和求职的实际情况，北京外国语大学俄语学院决定在四年级上学期开设实用写作课，以解学生的当务之急，并责成本人编写这本《俄语实用写作教程》。

根据即将毕业学生的实际情况，我们将教材设计为三大板块：第一大板块是理论知识，主要介绍俄语写作的基本原则和俄语功能语体的概念和种类，重点讲解公文事务语体和科学语体的特征及其相应语言的特点；第二大板块由两部分组成，第一部分以介绍俄语信函的写法为主，讲解各类公函（如提醒函、信息函、担保函、附件函、询价函、商务报价函、索赔函、申请函、请求函、邀请函、感谢函、外交信函等）和私人信函（如祝贺信、邀请信、自我介绍信和感谢信等）的书写格式和具体写法；第二部分介绍各类官方文件（如合同、命令、指示、决议、决定等）、业务信息文件（如证明、报告书、说明等）和私人文件（如申请书、委托书、布告、出差汇报、收据、个人简历和求职简历等）等应用文件的格式要求和拟写方法；第三大板块以如何用俄语撰写毕业论文为主，介绍内容简介、各种摘要、文献综述、俄罗斯副博士论文摘要、毕业论文各组成部分（前言、主体内容、结束语和参考文献）的总体要求、撰写格式以及大量惯用标准套语结构的使用方法等。此外，各章节都配有相应的练习。在教材的最后还列有六个相关知识的附录和部分练习参考答案供学生和使用需要时查阅。本教材最后要达到的教学目的是：帮助学生了解各种常见信函、公文、论文摘要和毕业论文的写作规范，并掌握各种体裁的应用文和学术论文的基本写作方法。

本教材的主要特色表现在以下几个方面：

1. 教学目的明确，教学内容丰富多彩，教学设计条理清晰，理论和实践紧密结合。

2. 对俄语写作基本知识的理论概述简明扼要，只取所需，不求全面。教材只对所涉及的公文语体和科学语体的特征和语言特点作了比较详细的阐述，而对其他功能语体只作了简单描述。

3. 实践性强。教材在讲解各种公文和毕业论文各章节的书写格式和基本要求的同时，引用了选自我国和俄罗斯网络、各种参考文献和科学论文中最鲜活的语料，列举了大量的实证材料和文本。各章节都配有必要的练习，易于课堂教学和学生自学。

4. 实用价值高。通过教材中大量的范文、参考译文和练习，学生不仅可以学到丰富的实用写作知识，而且可以学以致用，能很快在实习、应聘和毕业论文写作中派上用场、见到效果。

5. 知识性强。教材中除了大量的应用文文本外，在第二部分还提供了丰富的语言学方面的知识。为了方便读者自学，教材中的大部分文本片段都配有相应的参考译文，这些知识对准备致力于语言学研究和科研工作者都将大有裨益。

6. 参考功能突出。教材中介绍的修辞学和语言学方面的知识，以及附录2中总结出的俄语学术论文中常见标准言语套句的8个表格和其他相关知识的5个附录，都可为学生和使用者在急需时提供必要的参考和查询。

7. 教材的俄语语料中区分字母«ë»和«е», 便于使用者阅读和理解。

教材不仅适用于我国本科生和研究生的实用写作教学，而且可以作为国内学生和俄语爱好者自学的参考书，还可以成为赴俄罗斯攻读各种学位的中国学生的必备案头参考书。

编者希望通过教材中的讲解、练习、习惯用语、套话、常用言语结构以及丰富的例句、文本片段，使学生能够基本掌握俄语实用写作的方法；希望教材中援引的各种完整真实的公文范例以及毕业论文各章节的范文和参考译文，在学生进行公文写作、论文写作以及未来的工作中，都能提供有益的帮助。

由于编者是初次尝试俄语实用写作教材的编写，经验和水平委实有限，缺失、遗漏和不当之处在所难免，企盼教材使用者和参考者、同行专家和学者不吝赐教。

本教材经过北京外国语大学俄语学院院长史铁强教授的审阅，对其提出的宝贵意见表示衷心的感谢。教材得到了外语教学与研究出版社俄语工作室的鼎力相助，北京外国语大学李英男教授、周清波副教授对教材的修改提供了无私帮助，北京大学王辛夷教授审阅了全书，提出了很多宝贵建议，在此一并表示诚挚的谢意。

教材通过了北京外国语大学教务处教材建设立项的结项审查。对本教材的意见和建议请反馈至：guoshufen@bfsu.edu.cn，编者将不胜感激。

郭淑芬

2009年8月28日于
北京外国语大学

绪论 俄语写作的基本知识	1
第一章 俄语写作的基本原则	3
第二章 俄语功能语体简介	7
§1 俄语功能语体的概念	7
§2 俄语功能语体的分类及其主要特征	8
§3 公文事务语体的特征和公文语言的特点	13
§4 科学语体的特征和科学语言的特点	30
第一部分 应用文的写作方法	39
第一章 俄语信函的写法	41
§1 公函的种类和书写格式	41
§2 私人信函的格式	89
§3 各种私人信函的写法	99
第二章 应用文件的种类和格式	112
§1 官方文件	112
§2 业务信息文件	125
§3 私人文件	135
第二部分 学术论文的撰写方法	157
第一章 学术论文的写作要求	159
§1 学术论文的种类和内容概述	159
§2 撰写毕业论文的总体要求	210
第二章 学位论文基本组成部分的撰写方法	219
§1 论文前言的撰写方法	219
§2 论文主体部分的撰写方法	241
§3 论文结束语撰写方法	256
§4 参考文献的编排方法	263
参考文献	269
附录1 公文中常见的词汇及其汉语译文	271

附录2 俄语学术论文中常用的语言和言语标准套语结构 274

表1	前言中描写论文结构时使用的套语.....	274
表2	描写论文研究对象时使用的被动动词套语.....	274
表3	描写论文研究对象时使用的被动形动词短尾套语.....	278
表4	带程度状语的套语.....	279
表5	突出研究对象的套语.....	279
表6	主动态结构的套语.....	280
表7	带副动词结构的套语.....	281
表8	结束语中使用的套语.....	281

附录3 俄语参考文献中惯用的缩写形式 283

附录4 语言学中常见的俄语术语及其汉语译文对照表 287

附录5 毕业论文的扉页样本 291

附录6 毕业论文的目录样本 292

部分练习参考答案 293

绪
论

俄语写作的基本知识

在开始学习实用写作之前，首先我们应该对用俄语写作的基本常识有所了解，下面是用俄语写作的一些必要原则：

1. 语言材料的使用必须符合具体的言语题旨、内容和情境。比如不能用日常谈话的语言来阐述科学问题，也不能用高雅的书面语言或公文语言来聊家常。也就是说，言语要符合功能语体的特征和修辞任务的要求。如果一个人日常口语中说 **Живу я в деревне, расположенной (或 находящейся) в двухстах километрах от Красноярска.** 显然是不正确的，因为日常口语中不使用通常只在书面语中使用的形动词短语结构。这句话在口语对话中应该说成：**Живу я в деревне, в двухстах километрах от Красноярска.** 或者：**Живу я в деревне, которая находится в двухстах километрах от Красноярска.** 再比如一位教师在评议书上对另一位教师的教学水平进行评价时说：**Он прочёл хорошую лекцию. В этом, видно, он съел собаку.** 显然也是不适合的，因为成语 **съел собаку**（有一手，很在行）带有明显的口语、俗语色彩。

2. 言语必须具有正确性 (**точность**)。写作是否符合语法规则，在书面语中非常重要，因为书面语没有直接的言语交流对象，不像口语那样可以通过表情或手势来表达思想，它只能通过准确、清晰、明了、严谨的言语来表达。要想写得正确，首先必须对要写的内容了如指掌，不能一知半解、模棱两可。其次是正确的书写、正确选择和运用词语，包括对词义本身的正确理解，对其修辞色彩和使用范围的了解，再次是对同义词及其语法形式的正确选择。否则，不正确的用词或错误的语法形式会引起歧义、误解，甚至闹出笑话。比如下面两个句子中就有用词不当之处：

- 1)*¹ **Билет я тебе вручил?** 此句中 **вручить** 一词属“大词小用”，应为 **передал**。
- 2)* **Продавцы этого универсама относятся к покупателям всегда вежливо.** 该句中的 **относиться** 一词不当，属近义词混淆²，应为 **общаются с покупателями**。

3. 言语必须具有逻辑性 (**логичность**)。逻辑性对书面语来说同样非常重要，而且它与言语的正确性是紧密相关的，因为不正确的言语不可能是逻辑通顺的。要想写得有逻辑性，首先思维必须是有逻辑的，只有具有正确清晰的逻辑思维，才能有正确清晰的逻辑表达。

1. * 表示该句表达不当或为错句。下同。

2. **обращаться** 和 **относиться** 这两个动词都表示“对待”之义，但 **обращаться** 指在与人和物的直接接触中行为主体待人接物的形式和态度，不强调内心的态度是否与行为一致，只注重表面形式；而 **относиться** 多指内心的态度和看法，且主体和客体不一定有直接的接触。比较：**Он вежливо обращается со старшими**（他对长者有礼貌）。**Я должен был тактично обращаться с ними, хотя в душе к ним относился вовсе не без презрения**（我必须委婉地对待他们，虽然心里对他们不无蔑视之意）。（陈国亭，吴哲主编，2005：213）

不严谨的逻辑思维将导致对概念和术语的错误定义，致使证据缺乏说服力，所述事实自相矛盾，因果关系与事实不符，内容与题目大相径庭等。要想写得逻辑通畅，必须真正地掌握这门语言，必须真正地理解该语言的逻辑、语法及修辞手段，正确地运用它们来完成相应的交际任务。正确的逻辑表达要求做到以下几点：

- 1) 正确的逻辑结构是把重要的信息放在句末。如：В Подмосковье, во всей средней полосе еще **держались пасмурные дни...** («Роман-газета» 2006 № 8)
- 2) 不能把次类概念、内容上部分重叠的概念或者本质上根本不可比的概念罗列在一起。比如下面的句子就错在逻辑不通上：
 - ①* Он не только **хорошо владеет русским языком, но и свободно говорит по-русски.** (概念重叠，应该把 по-русски 改成其他语言，如 по-английски 等才合乎逻辑。)
 - ②* Она училась и в США, и в Англии, ещё и в **Нью-Йорке.** (其中纽约属于美国，不能罗列在一起，需把纽约改为其他国家名，如 в Канаде 等才对。)
- 3) 不能把完全不同的句法单位罗列在一起，包括被动结构和副动词结构与从句并用。如：
 - ①* Когда мы **занимаемся** в библиотеке или **делая** домашние задания в аудитории, нужно соблюдать тишину. (动词和副动词不能作并列成分，应该将 делая 改为 делаем。)
 - ②* Новый роман этого писателя, очень **интересный** по содержанию и **который** я очень советую тебе прочитать, имеется сейчас в продаже. (形容词和定语从句不能并列作修饰成分，二者只能选其一。)
- 4) 正确地使用连接词 (и, а, но, однако, причём, к тому же)、前置词 (в связи с чем, ввиду чего, кроме чего, помимо чего)、语气词 (ведь, вот, и вот, же) 和插入语 (таким образом, кстати, итак, значит, следовательно, прежде всего, во-первых, во-вторых, кроме того, и наконец, с одной стороны, с другой стороны 等)，有助于确定语句之间的逻辑联系，有助于思路的转折。比如下面一段关于论文选题的论述：

Теперь перейдём к тому, как же обзорную тему можно ограничить. Как-то, помню, явился ко мне студент, и он желал выбрать тему «Символ в современном мышлении». Я не смог бы этим руководить. Прежде всего, я не знаю, что такое «символ». Во-первых, термин «символ» меняет своё значение в зависимости от контекста. Бывает, что разные авторы обозначают этим словом противоположные понятия. (...)

Во-вторых, чтобы написать диплом с подобным названием, необходимо проанализировать все известные представления о символе в современной культуре, соотнести все сходства и различия, понять, есть ли под всеми различиями общая платформа, присущая любым авторам и любым теориям. И не возникает ли из-за этих различий полная несовместимость идей...

Из сказанного понятно, что подобный труд не по плечу ещё ни одному современному философу, лингвисту или психоаналитику. Как браться за него желторотому (毫无经验的) студенту, который, каким бы ни был развитым, всё же имеет в своём активе не более шести-семи лет взрослых чтений? (...)

Вот каким путём обзорная тема, не съёживаясь (缩成团), может быть ограничена и приобрести нормальный, вполне приемлемый объём.

И, наконец, ещё одно замечание. Разумеется, не исключено, что сочинитель диплома – гений, в какие-то двадцать два года сумевший понять всё и даже больше, который на нескольких страницах сумеет решить проблему Бога или определения свободы. ... Но история доказывает, что, когда на земле оказывается гений подобного масштаба, человечеству требуется очень большой срок, чтобы об этом догадаться, и на осознание его творений уходит немало лет, прежде чем о его величии узнают. (...)

Итак, основное правило: чем конкретнее тема, тем лучше работается и тем достижимей успех. (Грекова, Кузьминова 2005: 25–26)

5) 正确地把文章划分成相应的段落，也是有逻辑地组织篇章的重要手段，不会分段落，通篇句句相接，将会破坏文章的逻辑性，令人费解，以至于让人失去阅读的信心和兴趣。

4. 言语必须具有表现力 (выразительность)。言语应该能够激发读者或听众的思考和情感，能够引起他们对所读和所听内容的注意和兴趣。表现力首先体现在内容的新颖上，如果所述内容没有任何新意，没有自己的思想，只是老生常谈，干巴巴的，味同嚼蜡，没人会感兴趣；若使言语具有表现力，必须采用各种各样生动形象、有表现力的言语表达手段。富有表现力的言语手段主要有：

- 1) 修饰语 (эпитет), 指用于转义来限定事物或行为并赋予它们某种典型性质或特征的词。如：
 - ① **Заплаканная** осень, как вдова в одеждах черных, все сердца туманит... (Ахматова)
 - ② Патриотизм – вещь **хрупкая**. (АиФ №35, 2007 г.)
 - ③ Наши компании **кровно** заинтересованы в добыче здесь полезных ископаемых, в военно-техническом сотрудничестве. (Там же)
- 2) 明喻 (сравнение), 指对比两种现象，以便借助一个来说明另一个。如：

Правда **светлее солнца**. Посёлок был пуст, **словно вымер**. (Попов)
- 3) 隐喻 (метафора), 指在两种事物或现象某方面相像的基础上用作转义的词或表达方式。如：
 - ① У него сердце забилося от радости и **камень свалился с груди**. (Тургенев)
 - ② И телом Настасья **бела будто снег**. («Женитьба Владимира» 民歌)

4) 头语重复 (анафора), 指在相邻句子的开头重复某个词或某个短语。如:

Россия не только государство... она... сверхгосударство, океан... **Россия** – это океан земель, размахнувшийся на целую шестую часть света... **Россия** – страна неслыханных, богатейших сокровищ, которые до времени таятся в её глубоких недрах. («Из писем Николая Рериха»)

5) 对照 (антитеза), 指为加深印象对比两个逻辑上矛盾的概念或形象。如:

① **Богатый** и в будние пирует, а **бедный** и в праздник горюет. (посл.)

② Книга Троепольского¹ – не только о добротe и чёрствости, благородстве и подлости, но и о бережном отношении к природе. («Русская речь» 2005 № 6: 28)

6) 拟人 (олицетворение), 指把事物人格化的修辞方式。如:

Тихо дремлет река. (Есенин)

И звезда с звездой **говорит**. (Лермонтов)

7) 代用 (перифраза), 指用描写性的词组来代替事物的本来名称。如: 以 голубой экран 代替 телевидение, 用 корабль пустыни 代替 верблюды 等。(吕凡等 2000: 42)

8) 反问 (риторический вопрос), 指对不問自明的思想进行提问的表达形式, 提问只是为引起读者或听众对某现象的注意。如:

Что же такое любовь и в чём её сила? Знаете ли вы украинскую ночь? О, вы не знаете украинскую ночь. (Гоголь)

5. 言语必须简洁。简洁性 (лаконичность) 是书面语的一个基本要求。假如一个文本啰嗦、繁复、废话连篇, “水分” 太多, 只能使思想内容苍白, 令人不知所云, 使人厌烦恼火, 以至于弃而不读。如果文本中出现不能表达任何新东西的词, 要毫不犹豫地舍弃。言语必须清晰明了、言简意赅, 赘语或冗句 (плеоназмы) 的使用只能是画蛇添足。比如:

①* Мы учимся **упорно и усердно**.

②* Он пришёл **неожиданно и внезапно**.

③* Она хороша и красива.²

1. Гавриил Николаевич Троепольский (1905–1995), 俄罗斯散文家、政论家、剧作家, 1953 年开始创作, 但是 1971 年出版的中篇小说 «Белый Бим Черное ухо» («白比姆黑耳朵») 才使他真正成名。

2. 以上内容笔者参考了当时称为北京外国语学院俄语系编写的《俄语写作》(1984) 的部分内容, 个别例句转引自该书。

§1

俄语功能语体的概念

若想提高自己的俄语写作水平，首先必须对俄语功能语体的概念和分类有所了解。

我们知道，俄语功能语体属于修辞学 (стилистика) 的研究范围。那么，我们首先来了解一下什么是修辞学和语体 (стиль)。

修辞学是现代俄语标准语的一个分支学科，是研究语言运用的一门科学。стилистика 这一术语来自“стиль” (stylos) 一词，原指古希腊人用来在蜡纸板上写字的尖木棍。后来该词拥有了“笔迹”之义，后来又拥有了“手法”、“方式”、“言语特点”等意义。(Колесникова 2003: 7) 所以，到目前为止，在俄罗斯语言学界修辞学和语体一直紧密地联系在一起，成为不可分割的一体。

因此，“语体”概念成为修辞学的中心概念，也是最为复杂、争论最多的概念。(张会森 1991: 258) стиль 一词有很多意思，在 С. И. Ожегов 的《俄语详解词典》(1990) 里，对该词及其同族词的解释是这样的：

СТИЛЬ—

1. 艺术表达方式和手段的全部特点，它们制约着创作中某个流派的统一特征。《大俄汉词典》(1985) 解释为“风格，样式”。比如：национальный с. в живописи (民族风格画)；архитектурные стили (建筑风格)。
2. 方法，某工作、活动、行为的所有方式。《大俄汉词典》解释为“方式，方法；作风，派头 < 口语 >”。比如：с. в работе (工作作风)；с. руководства (领导方式)；с. плавания (游泳姿式)；с. — это человек (посл.) (作风即人) (谚语)。
3. 在不同言语实践条件下运用语言手段表达某种思想、思维的全部方法。《大俄汉词典》(2006) 解释为“语体；章法，笔法”。比如：с. Пушкина (普希金笔法)；с. художественной литературы (文学语体)；публицистический с. (政论语体)；высокий с. (高雅体)。

用于 1 和 3 义的形容词是 стилевой，用于 3 义的形容词也可是 стилистический。如：стилевые категории (风格或体裁的种类)；стилистический приём (体裁手段)。

作为修辞学所研究的语体取的是 стиль 的第三个意义。语体是修辞学的一个重要概念。长期以来，俄罗斯语言学界对“语体”的理解一直存在分歧，甚至提出了十多种分类。

有的语言学家将语体理解为体裁的语言特点，并依此划分出讽刺体 (стиль сатиры)、寓言体 (стиль басен)、书信体 (эпистолярный стиль) (如 А. И. Ефимов)、口语体 (разговорная речь)、书面语体 (письменная речь) (如 Р. А. Будагов)、庄严体 (торжественный стиль)、亲切体 (интимноласковый стиль)、幽默体 (юмористический стиль)、正式体 (официальный стиль)、嘲讽体 (сатирический стиль) (如 А. Н. Гвоздев)。有的语言学家认为语体是标准语的功能性言语变体，他们按照言语变体的不同功能来划分语体 (如 Л. В. Щерба)。(吕凡等 2000: 15)

经过多年争论，多数学者基本达成共识，现代俄语标准语中语体应该按照功能，也就是按照标准语在不同交际领域中行使的具体功能这一原则来划分。所谓“语体”就是指与基本交际领域相应的“功能语体”。

功能修辞学认为，语体是标准语在行使其功能的过程中，为适应不同社会活动领域交际的特点和需要而形成的表达方式各有特色的言语变体。(同上: 16)

语言作为一种社会现象是用来完成各种不同功能的，这些功能与人类的各种活动范围紧密相连。В. В. Виногардов (维诺格拉多夫) 院士把语言的社会功能分为三种：1) 交流功能 (общение)；2) 报道功能 (сообщение)；3) 影响感染功能 (воздействие)。为了实现这些功能，历史上形成了各种不同的语言变体，而且每种语言变体中都有运用于该语言变体的独特词汇、成语和句法表达手段。这些语言变体就被称为功能语体 (функциональные стили)。(Розенталь 1974: 21)

功能语体是一种标准语的变体，这一语言变体运用于人类社会言语实践活动的各个不同社会认知领域中，其特点受该领域交际特点的制约。(Лингвистический энциклопедический словарь 1990: 567)



§2 俄语功能语体的分类及其主要特征

语言中究竟有多少种语体？柏拉图 (Платон) 曾认为，言语有五种类型：

1. 政治语 (политическая речь)，人民会议上使用的言语；
2. 演讲语 (риторическая)，演说家使用的言语；
3. 俗语 (просторечная)，普通人日常使用的言语；
4. 对话语 (диалектическая)，在对话中用于提问和回答的言语；
5. 公文语 (деловая)，柏拉图将其归为手艺人之间谈论手工艺的言语。(Колесникова 2003: 9)

现代俄语标准语中有多少种语体，可谓众说纷纭。但是大多数学者认为，现代俄语标准语中主要有五种功能语体，它们是：

1. 日常口语体 (разговорный или разговорно-бытовой стиль);
2. 科学语体 (научный стиль);
3. 公文事务语体 (официально-деловой стиль);
4. 政论语体 (публицистический стиль);
5. 文学语体 (стиль художественной литературы)。

近年来,又有人划分出信息体 (информативный стиль) 和广告体 (рекламный стиль),但还没有形成主流。

五种语体中科学语体、公文事务语体、政论语体和文学语体是在与这些社会意识形态相应的各交际领域中形成的,从内容到形式都与相应的社会意识形态所执行的功能密切相关并受到功能的制约,比如科学有表达和记录科学信息的功能,法律有调解功能,政治有宣传鼓动功能,艺术有美学功能。不同的交际领域提出不同的语言要求,科学领域的交际要求语言具备抽象性、客观性和逻辑严密等,属于中性语体;公文领域(法律、文件等)要求语言表达高度精确、带法律强制性;政治领域要求褒贬分明,具有宣传鼓动作用;文艺领域要求语言形象生动、富有艺术感染力,受美学任务的制约。

而日常口语体则是为日常生活领域的交际服务,这个领域没有相应的社会意识形态。在日常生活领域的交际中通常是个人之间的非正式的、无准备的、以日常生活中的具体事件为主要内容的直接交谈。由于这些交际情景的制约,口语体的言语表达方式拥有自己独特的特点,比如句子简短灵活,句法联系松散,语气随便,带有鲜明的感情色彩,使用很多现成的口头语等。

科学语体、公文事务语体、政论语体和文学语体属于书面语,口语体属于口语。科学语体、公文事务语体和政论语体属于独白语 (монолог),口语体属于两人对话 (диалог) 和多人对话 (полилог) 语,文学语体属于独白语、两人对话和多人对话语。

那么,如何分辨语体间的区别呢? А. И. Ефимов 认为,每个语体中的通用词汇都拥有自己特有的意义。比如, дух 一词在不同语体中拥有不同的意义:在政论语体中指“思想主旨”(如 дух статьи 指文章的基本精神);在科学语体中指“宗教神学中物质相对的超自然神灵,即“精神,灵魂”;在口语、俗语中指“气味,呼吸”;试比较文学语体中的 дух: «Там русский дух, там Русью пахнет...» (俄罗斯精神在的地方,俄罗斯就在)。(Колесникова 2003: 10)

下面我们列举几篇实例文本¹,来分析一下不同语体的区别及其言语特点。

1. 前四篇实例文本引自教科书《俄语实践修辞学》(Розенталь 1987: 27-32)中以“雷雨”为主题的不同文本,最后一篇摘自契诃夫短篇小说《草原》。

文本 1

Гроза – атмосферное явление, заключающееся в электрических разрядах между так называемыми кучево-дождевыми (грозовыми) облаками или между облаками и земной поверхностью, а также находящимися над ней предметами. Эти разряды – молнии – сопровождаются осадками в виде ливня, иногда с градом и сильным ветром (иногда до шквала). Гроза наблюдается в жаркую погоду при бурной конденсации водяного пара над перегретой сушей, а также в холодных воздушных массах, движущихся на более тёплую подстилающую поверхность.
(Энциклопедический словарь)

不难看出，这是一篇属于科学语体的文本，因为其中的很多词和词组都带有术语特点，如 атмосферное явление（大气现象），электрические разряды（放电），кучево-дождевые облака（雨积云），осадки（降水量），шквал（飓风），конденсация（凝结），водяной пар（水汽），воздушные массы（大气团）。其他的词都用于直接称名意义，缺乏形象的语言表达手段，言语无感情色彩。句法上运用的都是简单句，这正是百科全书语体的特点。

文本 2

Доводим до Вашего сведения, что вчера после полуночи над районным центром – городом Нижний Ломов и прилегающей к нему сельской местностью пронеслась сильная гроза, продолжавшаяся около часа. Скорость ветра достигала 30-35 метров в секунду. Причинён значительный материальный ущерб жителям деревень Ивановка, Шепилово и Вязники, исчисляемый по предварительным данным в сотни тысяч рублей. Имели место пожары, возникшие вследствие удара молнии. Сильно пострадало здание восьмилетней школы в деревне Бурково, для его восстановления понадобится капитальный ремонт. Вышедшая из берегов в результате проливного дождя река Вад затопила значительную площадь. Человеческих жертв не было. Образована специальная комиссия из представителей райисполкома, райздрава, Госстраха для выяснения размеров причинённого стихийным бедствием ущерба и оказания помощи пострадавшему местному населению. О принятых мерах будет незамедлительно доложено.
(Служебное донесение)

这是一篇公务报告，自然是属于公文事务语体。其特点是表达方式的“干涩”，只是如实报道发生的事件，不传达作者的任何情感。文本表达简洁、紧凑、准确。列举具体的名称和数据，使用很多属于公文事务语体的词语和表达方式：причинён значительный материальный ущерб, исчисляемый по предварительным данным, имели место,